

Трансформационная теория перевода

- **Исаак Иосифович Ревзин**
- **Виктор Юльевич Розенцвейг (1911 - 1998)**
 - — российский лингвист, доктор филологических наук, специалист по теории перевода; организатор науки.
 - Во время войны работал переводчиком в действующей армии на Юго-Западном фронте, после демобилизации преподавал французский язык на филологическом факультете МГУ.

Юджин Найда

- *Eugene Albert Nida*
- 1914-2011 — американский теоретик перевода, основные труды Найды посвящены проблемам перевода Библии.

Аврам Ноам Хомский



1928, США
ЛИНГВИСТ,
политический публицист
и теоретик,
профессор лингвистики
Массачусетского
технологического
института,
автор классификации
формальных языков,
называемой иерархией
Хомского.

Порождающая грамматика

- Трансформационная теория перевода базируется на учении о ядерных структурах языках (Порождающая грамматика Н. Хомского).
- Все существующие грамматически правильные высказывания порождаются ограниченным числом простейших ядерных структур

- **Порождающая грамматика рассматривает правила порождения синтаксических структур, которые характеризуются общностью лексем и основных логико-синтаксических связей.**

Мальчик бросил камень ядерная структура

- Камень был брошен
мальчиком
- Брошенный мальчиком
камень
- Бросание камня
мальчиком

John hit Bill – ядерная структура

- **Bill was hit by John.**
- **John's hitting Bill.**
- **Bill's being hit by John.**
- **The hitting of Bill by John.**
- **It was John who hit Bill.**
- **It was Bill who was hit by John.**

- В ядерных структурах, в отличие от поверхностных, **СМЫСЛОВЫЕ СВЯЗИ всегда выражены четко:**
- предмет всегда обозначается существительным,
- а процесс — глаголом,
- субъект всегда является подлежащим,
- а объект — дополнением

- **Подобные структуры могут, быть получены одна из другой по соответствующим трансформационным правилам. Отличаясь по форме составляющих их единиц, они обладают значительной, хотя и не абсолютной, общностью (иначе "инвариантностью") плана содержания.**

- **Для перевода высказывания ИЯ необходимо развернуть его в речь по законам ПЯ.**
- **Перевод рассматривается как преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого языка по строго определенным правилам.**

процесс перевода строится в три этапа

- **этап анализа** — структуры оригинала (поверхностные) структуры преобразуются в ядерные структуры ИЯ, то есть осуществляется трансформация в пределах языка оригинала;
- **этап переноса** — замена ядерной структуры ИЯ эквивалентной ей ядерной структурой ПЯ (межъязыковая трансформация)

- **этап синтеза, или реконструирования** — ядерная структура ПЯ развертывается в поверхностную структуру ПЯ, то есть в конечную структуру текста перевода.
- В отношении последнего этапа следует заметить, что поскольку существующий в каждом языке набор трансформаций допускает несколько вариантов перефразирования, вариантов, между которыми существуют известные стилистические различия, на стадии реконструирования преобразование ядерного предложения ПЯ в поверхностную структуру осуществляется с учетом стилистических ограничений.

The White House pressurized the Senate into reconsidering its decision.

- **The White House pressurized the Senate and it reconsidered its decision.**
- **Белый дом оказал нажим на сенат, и тот отменил свое решение.**

- **The White House pressurized the Senate so that it should reconsider its decision.**
- **Белый дом оказал нажим на сенат, чтобы тот отменил свое решение.**

- **Подобные варианты не обязательно являются окончательными.**
- **Предполагается, что далее переводчик произведет дополнительные преобразования структур в ПЯ с учетом контекста, стилистических особенностей текста, чтобы обеспечить максимально возможную эквивалентность поверхностных структур в ИЯ и ПЯ.**

Достоинства трансформационной модели

- **1) трансформационная теория отводит важное место сопоставительному изучению разноязычных форм, между которыми могут устанавливаться отношения переводческой эквивалентности, что создает теоретическую базу для описания системы переводческих отношений двух конкретных языков;**

- **2) трансформационная модель дает возможность выявить различные типы переводческих трансформаций;**
- **3) попытка связать процесс перевода с внутриязыковыми трансформациями имеет несомненную ценность, поскольку дает возможность объяснить факты перевода структур ИЯ, не имеющих соответствий в ПЯ.**

•

• **She is a poor letter-writer**

- **She writes letters poorly.**
- **На втором этапе происходит замена ядерной структуры ИЯ ядерной структурой ПЯ: «Она пишет письма плохо». А затем происходит развертывание ядерной структуры ПЯ в поверхностную структуру русского языка: «Она не умеет писать письма».**

недостатки трансформационной модели

- **1) трансформационная модель не объясняет, каким образом на третьем этапе осуществляется выбор из числа возможных трансформ (ведь, согласно данной модели, трансформации осуществляются в рамках отдельных языков и, следовательно, исходные и конечные структуры оказываются независимыми друг от друга;**

- **2) трансформационная модель не может объяснить факты установления отношений эквивалентности между такими структурами, которые не сводятся к аналогичным ядерным структурам:**

- **The split in the Democratic Party elected Lincoln.**
- **В результате раскола в демократической партии к власти пришел Линкольн.**

- 3) трансформационная модель не объясняет факты эквивалентности между такими структурами, как
- **Fragile —осторожно, стекло.**
- Как указывает А.Д.Швейцер, едва ли есть смысл искать окольных путей там, где можно переправиться на другой берег реки и кратчайшим путем.

- **А.Д.Швейцер отмечает, что грамматические трансформации действительно находят применение в качестве одного из приемов семантического анализа исходного текста и одного из способов построения конечного высказывания.**

- **Однако сведение перевода к грамматическим трансформациям чрезмерно упрощает реальную картину, поскольку в переводе находят применение и методы лексико-синтаксического перефразирования, и семантические модификации, обусловленные ситуативно-прагматическими факторами.**

- **Таким образом, претензии трансформационной модели перевода на универсальный характер (на чем настаивал Ю. Найда) вряд ли обоснованы, и как и все прочие модели перевода, данная модель имеет ограниченную объяснительную силу.**

Вилен Наумович Комиссаров

- 1924 — 2005
- известный специалист в области теории перевода и методики обучения переводчиков — переводоведения ведущий представитель школы лингвистической теории перевода, автор 10 книг и более 80 научных статей по проблемам теории перевода, семасиологии и английского языка. Его имя хорошо известно теоретикам и практикам перевода, как в России, так и за её пределами.

Теория Уровней Эквивалентности

- **В.Н. Комиссаров предпринял попытку объединить теорию закономерных соответствий, информационную теорию, семантико-семиотическую модель и ситуативно-денотативную модель в рамках единой, целостной системы научных представлений о переводе, который разработал теорию уровней эквивалентности, получившую широкое признание в нашей стране и за рубежом.**

ТИПЫ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

- **1) эквивалентность на уровне цели коммуникации, характеризующаяся наименьшей общностью содержания оригинала и перевода;**
- **(2) эквивалентность на уровне описания ситуации, характеризующаяся несколько большей общностью содержания разноязычных текстов, так как в обоих текстах говорится об одном и том же;**

ТИПЫ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

- **3) эквивалентность на уровне способа описания ситуации, при которой кроме общности цели коммуникации и общности ситуации сохраняются и понятия, с помощью которых была описана ситуация в исходном тексте:**

ТИПЫ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

- **4) эквивалентность на уровне структурной организации высказывания, при которой к описанным выше общим компонентам добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода;**

Теория Уровней Эквивалентности

- **5) эквивалентность на уровне семантики словесных знаков – наименьшая степень смысловой общности, которая вообще не может существовать между оригиналом и переводом.**

Теория Уровней Эквивалентности

- **В.Н. Комиссаров разработал универсальную типологию семантических состояний, в которых может пребывать исходный текст относительно переводного.**
- **Для каждого из этих состояний постулируется свой набор лексико-семантических трансформаций.**
- **Можно, по видимому, констатировать, что в переводческой концепции В.Н. Комиссарова в наиболее полной мере реализован и использован когнитивный потенциал собственно лингвистического подхода к переводу как процессу межъязыковых преобразований.**